

Discussion: Expressive informative text translation

Published version¹

<p>เรื่องราวของนักสะสมเปลือกหอยแห่งราไวย์</p> <p>...อีกแค่สามร้อยเมตร ก็จะถึงหาดราไวย์ และถ้าขับรถเลยไปอีกหน่อย ก็จะได้เห็นพระอาทิตย์ตกทะเลที่แหลมพรหมเทพ แต่เรากลับไปไม่ถึง...</p> <p>...จอม และพ่อของเขา หยุดความสนใจของเราเอาไว้ ด้วยเปลือกหอยจำนวนมากมายมหาศาล ทั้งที่วางอวดโฉมอยู่ในพิพิธภัณฑ์เปลือกหอย และใน “โกดังแดง” ซึ่งเป็นสถานที่เก็บเปลือกหอย กว่า ๒๐๐ ล้านตัว!</p>	<p>The Shell Collectors of Rawai Beach</p> <p>...Rawai Beach was only a fifth of a mile away, and the sunset at Cape Promthep just a short drive further, but we made it to neither. Jom and his father held our attention with their enormous collection of shells. Their museum displays priceless species while the “Red Shed” houses over 200,000,000 shells!</p>
--	---

Student translation

...In just three hundred meters, we will reach Ravay Beach and if we drive a little further, we will see the sun set into the sea at Brahmadev Cape, but we never got there...

...Jom and his father stopped our interest with a grand amount of shells both displayed in shell museum and in “red warehouse” which is the place to keep over 200 million shells!

Translation review: content, language, strategies

<p>Omission: Thai classifier noun prefix</p> <p>Addition: article, plural form, audience help</p>	<p>เรื่องราวของนักสะสมเปลือกหอยแห่งราไวย์</p>	<p>The Shell Collectors of Rawai Beach</p>
<p>Localization: units, sentence structure</p>	<p>อีกแค่สามร้อยเมตร ก็จะถึงหาดราไวย์</p>	<p>Rawai Beach was only a fifth of a mile away</p>
<p>Literal pitfalls; real, natural, idiomatic English</p>	<p>จอม และพ่อของเขา หยุดความสนใจของเราเอาไว้</p>	<p>Jom and his father stopped our interest X [We were interested; Jom and his father made our interest go away.]</p> <p>Jom and his father held our attention ✓ [To hold someone’s attention = to keep their interest]</p>
<p>Functional equivalence</p>	<p>“โกดังแดง”</p>	<p>“red warehouse” vs. The Red Shed</p> <ul style="list-style-type: none"> • Proper noun capitalized • Articles before nouns • Consonance, alliteration become assonance, rhyme • Remove scare quotes

¹ <https://www.sarakadee.com/feature/1999/07/shell.htm>